Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Karcisz człowieka karami za winę, Niszczysz jak mól to, co mu miłe\* – To prawda, tchnieniem jest każdy człowiek. Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Karcisz człowieka karami za winę, Niczym mól niszczysz to, co mu miłe — To prawda, człowiek jest tylko tchnieniem. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłuchaj mojej modlitwy, JAHWE, i nakłoń ucha na moje wołanie; nie bądź głuchy na moje łzy, bo jestem gościem u ciebie *i* przychodniem, jak wszyscy moi ojcowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy ty gromiąc karzesz człowieka dla nieprawości, wnet niszczysz jako mól grzeczność jego; zaisteć marnością jest wszelki człowiek. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od mocy ręki twojej jam ustał w strofowaniu; dla nieprawości karałeś człowieka i uczyniłeś, że wyschła jako pająk dusza jego: zaiste próżno się trwoży wszelki człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za winę chłoszczesz człowieka karaniem, jak mól obracasz wniwecz to, czego pożąda. Doprawdy, każdy człowiek jest marnością. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Karami za winę karcisz człowieka I niweczysz jak mól urok jego. Zaprawdę, tylko tchnieniem jest każdy człowiek. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ganisz za winę, chłoszczesz człowieka, niczym mól niszczysz to, czego pożąda. Doprawdy, ulotne jest ludzkie istnienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Karą chłoszczesz człowieka za winy, niszczysz jak mól to, czego pożąda. Doprawdy, marnością jest każdy człowiek! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy doświadczasz człowieka karą za jego grzech, niszczysz jak mól to, co mu jest drogie. Zaprawdę, ledwo tchnieniem jest każdy człowiek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ти, Господи, не забери від мене твоїх щедрот. Твоє милосердя і твоя правда постійно мені помагали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odsuwasz człowieka karami za winy i jak mól – niweczysz jego wspaniałość, zaprawdę, każdy człowiek jest znikomością. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz usłyszeć moją modlitwę, JAHWE, i nadstawić ucha na me wołanie o pomoc. Nie milcz na moje łzy. Bo jestem u ciebie tylko osiadłym przybyszem, osiedleńcem, tak jak wszyscy moi praojcowie. |

1. 1) to, co mu miłe, חֲמּודֹו (chamudo): być może: jego piękno, חֶמְדֹו (chemdo). W G: jego duszę : rozpuszczasz jego duszę jak pajęczynę. [↑](#footnote-ref-2)